

# Act

## Chapter 21

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,  
当 -但 发生了 开船 我们 离别了 -从 他们  
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0321](#) [G1473](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#)
- εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον,  
直航 来到 -进入 -那 哥士 -那 -但 次日 -进入 -那 罗底  
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4499](#)
- κακεῖθεν εἰς Πάταρα.  
从那里 -进入 帕大喇  
[G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)

我们离别了众人，就开船一直行到哥士。第二天到了罗底，从那里到帕大喇，

- 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες, ἀνήχθημεν.  
-和 找到 船 横渡 -进入 腓尼基 上了船 开航了  
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#) [G0321](#)

遇见一只船要往腓尼基去，就上船起行。

- 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν  
望见了 -但 -那 塞浦路斯 -和 留下 它 在左边 航行  
[G0398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G2176](#) [G4126](#)
- εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν  
-进入 叙利亚 -和 到达了 -进入 推罗 那里 -因为 -那 船 是  
[G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1510](#)
- ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.  
卸货 -那 货物  
[G0670](#) [G3588](#) [G1117](#)

望见塞浦路斯，就从南边行过，往叙利亚去，我们就在泰尔上岸，因为船要在那里卸货。

- 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ; οἵτινες τῷ  
找到了 -但 -那些 门徒 住了 那里 天 七 他们 -对  
[G0429](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1961](#) [G0847](#) [G2250](#) [G2033](#) [G3748](#) [G3588](#)
- Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.  
保罗 说 借着 -那 灵 不要 踏上 -进入 耶路撒冷  
[G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G1910](#) [G1519](#) [G2414](#)

找着了门徒，就在那里住了七天。他们被圣灵感动，对保罗说：「不要上耶路撒冷去。」

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι□ ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες, ἐπορευόμεθα,  
 当 -但 发生了 完成 我们 -那些 日子 出去了 行走  
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1822](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#)

προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναῖξι καὶ τέκνοις, ἕως ἔξω τῆς πόλεως.  
 送行 我们 所有人 连同 妻子们 -和 孩子们 直到 外面 -那 城  
[G4311](#) [G1473](#) [G3956](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2193](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)

καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, προσευξάμενοι,  
 -和 跪下 -那 膝 -在 -那 海滩 祷告了  
[G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G4336](#)

过了这几天，我们就起身前行。他们众人同妻子儿女，送我们到城外，我们都跪在岸上祷告，彼此辞别。

6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους. καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον; ἐκεῖνοι δὲ  
 辞别了 彼此 -和 上了 -进入 -那 船 那些人 -但  
[G0782](#) [G0240](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1565](#) [G1161](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.  
 回去了 -进入 -那 自己的家  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

我们上了船，他们就回家去了。

7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς  
 我们 -但 -那 航程 完成了 -从 推罗 到达了 -进入  
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4144](#) [G1274](#) [G0575](#) [G5184](#) [G2658](#) [G1519](#)

Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'  
 多利买 -和 问候了 -那些 弟兄们 住了 天 一 在...旁  
[G4424](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3306](#) [G2250](#) [G1520](#) [G3844](#)

αὐτοῖς.  
 他们  
[G0846](#)

我们从泰尔行尽了水路，来到多利买，就问那里的弟兄安，和他们同住了一天。

8 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐξελθόντες, ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν; καὶ εἰσελθόντες  
 -那 -但 次日 出去了 来到 -进入 凯撒利亚 -和 进入了  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#) [G1525](#)

εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ,  
 -进入 -那 家 腓利的 -那 传福音者 是 -从 -那 七个人之一  
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G5376](#) [G3588](#) [G2099](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.  
 住了 在...旁 他  
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#)

第二天，我们离开那里，来到凯撒利亚，就进了传福音的腓利家里，和他同住。他是那七个执事里的一个。

9 τοῦτω δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες, παρθένοι, προφητεύουσαι.  
 这人 -但 有 女儿 四个 童女 说预言的  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2364](#) [G5064](#) [G3933](#) [G4395](#)

他有四个女儿，都是处女，是说预言的。

10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους, κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.  
留住 -但 天 更多 下来了 某人 -从 -那 犹太地  
[G1961](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2718](#) [G5100](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

προφήτης, ὀνόματι Ἄγαβος;  
先知 名叫 亚迦布  
[G4396](#) [G3686](#) [G0013](#)

我们在那里多住了几天，有一个先知，名叫亚迦布，从犹太下来，

11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ  
-和 来到 向 我们 -和 拿起 -那 腰带 -那 保罗的 捆了 自己的  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#) [G1438](#)

τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
-那 脚 -和 -那 手 说 这些事 说 -那 灵 -那 圣  
[G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ  
-那 人 谁的 是 -那 腰带 这 如此 将捆绑 -在 耶路撒冷  
[G3588](#) [G0435](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1210](#) [G1722](#) [G2419](#)

οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.  
-那些 犹太人 -和 将交给 -进入 手 外邦人的  
[G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G1484](#)

到了我们这里，就拿保罗的腰带捆上自己的手脚，说：「圣灵说：犹太人在耶路撒冷，要如此捆绑这腰带的主人，把他交在外邦人手里。」

12 ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,  
当 -但 听了 这些事 恳求 我们 -和 -和 -那些 当地人  
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3870](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1786](#)

τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.  
-那 不要 上去 他 -进入 耶路撒冷  
[G3588](#) [G3361](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#)

我们和那本地的人听见这话，都苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου  
那时 回答 -那 保罗 什么 你们做 哭泣着 -和 伤碎着 我的  
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2799](#) [G2532](#) [G4919](#) [G1473](#)

τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς  
-那 心 我 -因为 不 仅仅 被捆绑 -但是 -和 死 -进入  
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1210](#) [G0235](#) [G2532](#) [G0599](#) [G1519](#)

Ἱερουσαλήμ, ἐτοίμως ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
耶路撒冷 预备好 有 为了 -那 名 -那 主 耶稣  
[G2419](#) [G2093](#) [G2192](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

保罗说：「你们为甚么这样痛哭，使我心碎呢？我为主耶稣的名，不但被人捆绑，就是死在耶路撒冷也是愿意的。」

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ θέλημα  
不 被劝 -但 他 安静了 说 -那 主的 -那 旨意  
[G3361](#) [G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2270](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2307](#)

γινέσθω.  
成就吧  
[G1096](#)

保罗既不听劝，我们便住了口，只说：「愿主的旨意成就」，便了。

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα.  
之后 -但 -那些 日子 这些 收拾行装 上去 -进入 耶路撒冷  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0643](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

过了几日，我们收拾行李上耶路撒冷去。

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ἡμῶν  
同去 -但 也 -那些 门徒的 -从 凯撒利亚 连同 我们 带来 在...旁  
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0071](#) [G3844](#)

ὧς ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.  
那人 住宿 拿孙 某位 塞浦路斯人 古老的 门徒  
[G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#) [G0744](#) [G3101](#)

有凯撒利亚的几个门徒和我们同去，带我们到一个久为（久为：或译老）门徒的家里，叫我们与他同住；他名叫拿孙，是塞浦路斯人。

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ  
到达了 -但 我们的 -进入 耶路撒冷 欢喜地 接待了 我们 -那些  
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0780](#) [G0588](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀδελφοί.

弟兄们

[G0080](#)

到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜地接待我们。

18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες  
-那 -但 次日 进去了 -那 保罗 连同 我们 向 雅各 所有的  
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2385](#) [G3956](#)

τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

-和 来到了 -那些 长老们

[G5037](#) [G3854](#) [G3588](#) [G4245](#)

第二天，保罗同我们去见雅各；长老们也都在那里。

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο, καθ' ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν ὁ  
-和 问候了 他们 述说 按照 一 每一件 那些 做了 -那  
[G2532](#) [G0782](#) [G0846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#)

Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

神 -在 -那些 外邦人中 借着 -那 事奉 他的

[G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#) [G0846](#)

保罗问了他们安，便将神用他传教，在外邦人中间所行之事，一一地述说了。

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,  
-那些 -但 听了 荣耀 -那 神 说了 -和 对他 你看见  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2334](#)

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ  
弟兄啊 多少 万 有 -在 -那些 犹太人中 -那些 已信的 -和  
[G0080](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2532](#)

πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.  
所有人 热心者 -那 律法的 是  
[G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)

他们听见，就归荣耀与神，对保罗说：「兄台，你看犹太人中信主的有多少万，并且都为律法热心。」

他们听见，就归荣耀与神，对保罗说：「兄台，你看犹太人中信主的有多少万，并且都为律法热心。」

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις, ἀπὸ Μωϋσέως, τοὺς  
 被告知了 -但 关于 你 -因为 背叛 教导 -从 摩西 -那些  
[G2727](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0646](#) [G1321](#) [G0575](#) [G3475](#) [G3588](#)

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα,  
 按照 -那 外邦 所有的 犹太人 说 不要 给...行割礼 他们 -那 孩子们  
[G2596](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3956](#) [G2453](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5043](#)

μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.  
 也不 -那些 规矩 行走  
[G3366](#) [G3588](#) [G1485](#) [G4043](#)

他们听见人说，你教训一切在外邦的犹太人离弃摩西，对他们说，不要给孩子行割礼，也不要遵行条规。

22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.  
 什么 -所以 是 必定 将听到 -因为 你来了  
[G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3843](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#)

众人必听见你来了，这可怎么办呢？

23 τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν. εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες, εὐχὴν  
 这 -所以 做吧 那 对你 我们说 有 我们 人 四个 愿  
[G3778](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0435](#) [G5064](#) [G2171](#)

ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.  
 有着 在自己身上 自己的  
[G2192](#) [G1909](#) [G1438](#)

你就照着我们的话行吧！我们这里有四个人，都有愿在身。

24 τούτους παραλαβὼν, ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα  
 带这些人 带了 洁净自己吧 连同 他们 -和 为他们花费 -在 他们身上 使得  
[G3778](#) [G3880](#) [G0048](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1159](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2443](#)

ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν; καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται, περὶ  
 他们剃 -那 头 -和 知道 所有人 -因为 那些 被告知的 关于  
[G3587](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3739](#) [G2727](#) [G4012](#)

σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς, φυλάσσω τὸν νόμον.  
 你 没有什么 是 -但是 遵行 -和 自己也 遵守 -那 律法  
[G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G0235](#) [G4748](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#) [G3551](#)

你带他们去，与他们一同行洁净的礼，替他们拿出规费，叫他们得以剃头。这样，众人就可知道，先前所听见你的事都是虚的；并可知道，你自己为人，循规蹈矩，遵行律法。

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες  
 关于 -但 -那些 已信的 外邦人 我们 写了信 判定了  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1989](#) [G2919](#)

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς, τὸ τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἷμα, καὶ πνικτόν, καὶ  
 防备 他们 -那 -和 祭偶像之物 -和 血 -和 勒死的 -和  
[G5442](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#) [G2532](#)

πορνείαν.  
 淫乱  
[G4202](#)

至于信主的外邦人，我们已经写信拟定，叫他们谨忌那祭偶像之物，和血，并勒死的牲畜，与奸淫。」

26 τότε ό Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῆ ἐχομένη ἡμέρα, σὺν αὐτοῖς  
那时 -那 保罗 带了 -那些 人 -那 次 日 连同 他们  
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3880](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2250](#) [G4862](#) [G0846](#)

ἀγνισθεῖς, εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν  
洁净了 进去了 -进入 -那 殿 宣告 -那 满期 -那些 日子的  
[G0048](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1229](#) [G3588](#) [G1604](#) [G3588](#) [G2250](#)

τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ  
-那 洁净 直到 那 献上了 为 一 每一个 他们的 -那  
[G3588](#) [G0049](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#) [G3588](#)

προσφορά.

供物

[G4376](#)

于是保罗带着那四个人，第二天与他们一同行了洁净的礼，进了殿，报明洁净的日期满足，只等祭司为他们各人献祭。

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας  
当 -但 将要 -那些 七 天 完毕 -那些 -从 -那 亚细亚的  
[G5613](#) [G1161](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2250](#) [G4931](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#)

Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ  
犹太人 看见了 他 -在 -那 殿里 搅乱了 所有的 -那 众人 -和  
[G2453](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4797](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)

ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας,  
下手 -在 他 -那 手  
[G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

那七日将完，从亚细亚来的犹太人看见保罗在殿里，就耸动了众人，下手拿他，

28 κράζοντες, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ό ἄνθρωπος ό,  
喊叫 人啊 以色列人 来帮忙 这 是 -那 人 -那  
[G2896](#) [G0435](#) [G2475](#) [G0997](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντας πανταχῆ  
反对 -那 百姓 -和 -那 律法 -和 -那 地方 这个 所有的 到处  
[G2596](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3837](#)

διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, καὶ κεκοίνωκεν  
教导的 还 -和 -和 希腊人 带进了 -进入 -那 殿 -和 污秽了  
[G1321](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2840](#)

τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.  
-那 圣 地方 这个  
[G3588](#) [G0040](#) [G5117](#) [G3778](#)

喊叫说：「以色列人来帮助，这就是在各地教训众人糟践我们百姓和律法，并这地方的。他又带着希腊人进殿，污秽了这圣地。」

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ,  
曾是 -因为 之前看见过 特罗非摩 -那 以弗所人 -在 -那 城里 连同 他  
[G1510](#) [G1063](#) [G4308](#) [G5161](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ό Παῦλος.  
那人 以为 -因为 -进入 -那 殿 带进了 -那 保罗  
[G3739](#) [G3543](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1521](#) [G3588](#) [G3972](#)

(这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩同保罗在城里，以为保罗带他进了殿。)

30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ. καὶ  
 震动了 -和 -那 城 全 -和 发生了 聚集 -那 百姓的 -和  
[G2795](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4890](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)

ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως  
 抓住了 -那 保罗 拖 他 外面 -那 殿的 -和 立刻  
[G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1670](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2112](#)

ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.  
 关了 -那些 门  
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

合城都震动，百姓一齐跑来，拿住保罗，拉他出殿，殿门立刻都关了。

31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης,  
 寻找 -和 他 杀 上去了 报告 -对 千夫长 -那 营的  
[G2212](#) [G5037](#) [G0846](#) [G0615](#) [G0305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3588](#) [G4686](#)

ὅτι ὅλη συνχύννεται Ἱερουσαλήμ;  
 -因为 全 混乱了 耶路撒冷  
[G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)

他们正想要杀他，有人报信给营里的千夫长说：「耶路撒冷合城都乱了。」

32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ’  
 他 立刻 带了 兵丁 -和 百夫长们 跑下去 -向  
[G3739](#) [G1824](#) [G3880](#) [G4757](#) [G2532](#) [G1543](#) [G2701](#) [G1909](#)

αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο  
 他们 -那些 -但 看见了 -那 千夫长 -和 -那些 兵丁 停止了  
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3973](#)

τύπτοντες τὸν Παῦλον.  
 打 -那 保罗  
[G5180](#) [G3588](#) [G3972](#)

千夫长立时带着兵丁和几个百夫长，跑下去到他们那里。他们见了千夫长和兵丁，就止住不打保罗。

33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλιάρχος ἐπέλαβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει  
 那时 走近了 -那 千夫长 抓住了 他 -和 命令 捆绑 锁链  
[G5119](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#) [G1210](#) [G0254](#)

δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη, καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς.  
 两条 -和 询问 谁 是 -和 什么 是 做了的  
[G1417](#) [G2532](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G4160](#)

于是千夫长上前拿住他，吩咐用两条铁链捆绑；又问他是甚么人，做的是甚么事。

34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ  
 别的 -但 别的 什么 喊叫 -在 -那 众人中 不 能 -但  
[G0243](#) [G1161](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2019](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3361](#) [G1410](#) [G1161](#)

αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς  
 他 知道 -那 实情 因为 -那 喧嚷 命令 带去 他 -进入  
[G0846](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2351](#) [G2753](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#)

τὴν παρεμβολήν.  
 -那 营楼  
[G3588](#) [G3925](#)

众人有喊叫这个的，有喊叫那个的；千夫长因为这样乱嚷，得不着实情，就吩咐人将保罗带进营楼去。

35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς, συνέβη βασιτάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ  
当 -但 到了 -在 -那些 台阶 碰巧 被抬 他 被  
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#) [G4819](#) [G0941](#) [G0846](#) [G5259](#)

τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.  
-那些 兵丁 因为 -那 暴力 -那 众人的  
[G3588](#) [G4757](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G3793](#)

到了台阶上，众人挤得凶猛，兵丁只得将保罗抬起来。

36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.  
跟随 -因为 -那 众人 -那 百姓的 喊叫 除掉 他  
[G0190](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2896](#) [G0142](#) [G0846](#)

众人跟在后面，喊着说：「除掉他！」

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ Παῦλος λέγει τῷ  
将要 -和 被带进 -进入 -那 营楼 -那 保罗 说 -对  
[G3195](#) [G5037](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G3588](#)  
χιλιάρχῳ, εἰ ἔξεστίν μοι, εἰπεῖν τι πρὸς σέ? ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ  
千夫长 如果 可以 对我 说 什么 向 你 -那 -但 说 希腊话  
[G5506](#) [G1487](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G1676](#)

γινώσκεις?  
你懂  
[G1097](#)

将要带他进营楼，保罗对千夫长说：「我对你说话可以不可以？」他说：「你懂得希腊话吗？」

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος, ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν,  
不 那么 你 是 -那 埃及人 -那 以前 这些 -那些 天  
[G3756](#) [G0686](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0124](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίου ἀνδρας  
煽动了 -和 带出了 -进入 -那 旷野 -那些 四千 人  
[G0387](#) [G2532](#) [G1806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G5070](#) [G0435](#)

τῶν σικαρίων?  
-那些 刺客的  
[G3588](#) [G4607](#)

你莫非是从前作乱、带领四千凶徒往旷野去的那埃及人吗？」

39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς  
说了 -但 -那 保罗 我 人 -一方面 是 犹太人 大数人 -那  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1473](#) [G0444](#) [G3303](#) [G1510](#) [G2453](#) [G5018](#) [G3588](#)

Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης. δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι  
基利家的 不是 无名的 城的 公民 求 -但 你 准许 我  
[G2791](#) [G3756](#) [G0767](#) [G4172](#) [G4177](#) [G1189](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2010](#) [G1473](#)

λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.  
说话 向 -那 百姓  
[G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)

保罗说：「我本是犹太人，生在基利家的大数，并不是无名小城的人。求你准我对百姓说话。」

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος, ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν  
 准许了 -但他 他 -那 保罗 站着 -在 -那些 台阶上  
[G2010](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#)

κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησεν  
 摆了手 -那 手 -对 百姓 大 -但 安静 出现了 说话  
[G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4183](#) [G1161](#) [G4602](#) [G1096](#) [G4377](#)

τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, λέγων,  
 用 希伯来 方言 说  
[G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G3004](#)

千夫长准了。保罗就站在台阶上，向百姓摆手，他们都静默无声，保罗便用希伯来话对他们说：